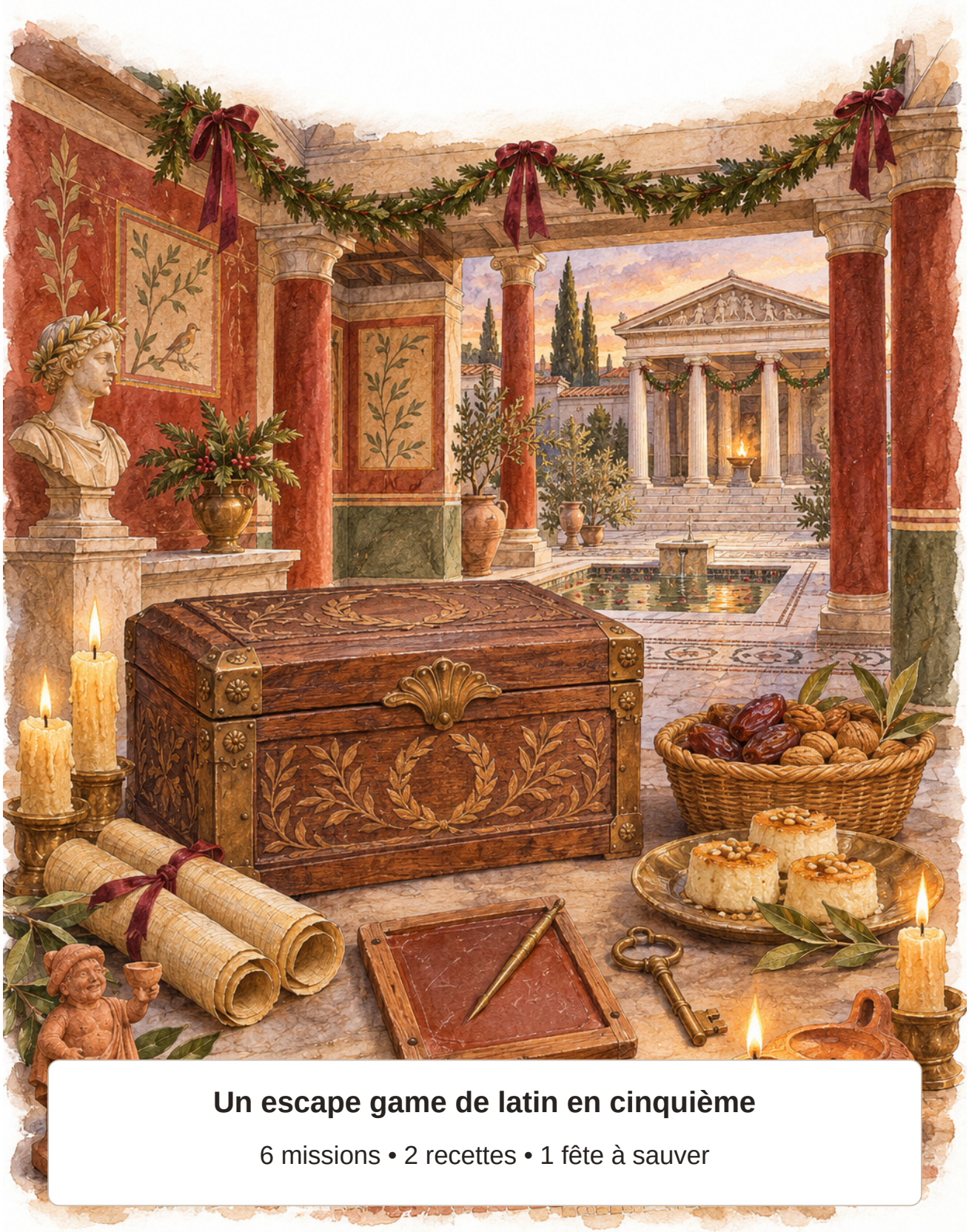
Mission Saturnales

ARCA DONORUM

Le coffre aux six sceaux



Un escape game de latin en cinquième

6 missions • 2 recettes • 1 fête à sauver

Epistula Luciae

La lettre de Lucia • Une mission à comprendre ensemble



Dans une maison romaine, un coffre protège les cadeaux des Saturnales. Lucia vous confie ce message :

Salvete, amici ! Ego Lucia sum.
Arca clausa est. Dona in arca sunt.
Sex numeros quaerite.
Epistulas legite et cenam parate.
Una laborate ! Io Saturnalia !

Pour comprendre

salvete : bonjour à vous ; **amici** : amis ; **ego… sum** : je suis ; **arca clausa est** : le coffre est fermé ; **dona** : les cadeaux ; **in arca sunt** : sont dans le coffre ; **sex numeros** : six nombres ; **quaerite** : cherchez ; **epistulas legite** : lisez les lettres ; **cenam parate** : préparez le repas ; **una laborate** : travaillez ensemble.

Votre mission

Explorez six lieux. Chaque énigme donne un chiffre. Conservez vos traductions et vos preuves pour obtenir l’ouverture du coffre. Les aides sont autorisées, sans pénalité.

Lettre et personnages inventés pour le jeu. Les pratiques antiques et les recettes de référence sont expliquées dans le guide.

Carnet d'équipe · I

Un exemplaire par équipe • Écrire ici, pas sur les affiches

Nom de l'équipe : .....

I • Le temple : retrouver le bon jour

Traduction du billet :

Date trouvée : ..... décembre. Chiffre I : .....

Notre preuve : .....

II • Le marché : rendre les cadeaux

Personnage	Cadeau en français
Lucia	
Marcus	
Iulia	
Titus	

Pourquoi ce cadeau revient-il à Marcus ?

Chiffre II : ..... Nous avons utilisé les quatre indices.

Carnet d'équipe · 2

Garder les numéros des fragments dans l'ordre retrouvé

III • La cuisine : le libum

Ordre des fragments : ..... / ..... / ..... / .....

Traduction des quatre étapes :

Fragment contenant l'œuf : ..... Chiffre III : .....

IV • Le banquet : qui sert qui ?

Phrase choisie : .....

Traduction :

Celui qui donne : ..... Celui qui reçoit : .....

Chiffre IV : .....

Carnet d'équipe · 3

Les dernières preuves avant l'ouverture du coffre

V • Les archives : le message chiffré

Message entièrement déchiffré :

Un exemple de correspondance : lettre codée ..... → lettre lue .....

Traduction du dernier mot : ..... Chiffre V : .....

VI • L'office : les dattes au miel

Traduction des quatre étapes :

Ingrédients à garder :

Nombre d'ingrédients différents : ..... Chiffre VI : .....

Arca donorum

Le coffre aux cadeaux • À remplir après les six missions



Vous avez franchi les six étapes du parcours. Recopiez vos chiffres dans l’ordre indiqué ci-dessous, sans les additionner.

I	II	III	IV	V	VI

Le gardien vérifie

Présentez votre code et votre carnet. Le gardien peut demander à un membre de l’équipe d’expliquer une preuve. Si un sceau résiste, reprenez la mission correspondante avec un indice.

Notre bilan

Un mot latin que nous avons compris :

Une pratique romaine que nous avons découverte :

I · Templum Saturni

Le temple de Saturne • Legite ! Lisez !



Le calendrier a perdu sa page. Le gardien a écrit ce billet la veille de la fête. Traduisez-le et retrouvez la date.

Mensis December est.
Hodie dies XVI est.
Cras Saturnalia incipiunt.
Saturnum celebramus.

Lexique du temple

mensis : le mois ; **December** : décembre ; **est** : est ; **hodie** : aujourd'hui ; **dies** : le jour ; **cras** : demain ; **Saturnalia** : les Saturnales ; **incipiunt** : commencent ; **Saturnum celebramus** : nous célébrons Saturne.

Chiffres romains : I = 1 ; V = 5 ; X = 10. Dans XVI, les valeurs s'additionnent.

Le sceau I

Quel jour de décembre les Saturnales commencent-elles ? Écrivez la date, puis gardez son chiffre des unités.

Billet créé pour le jeu. La date est simplifiée : les Romains dataient notamment par les calendes, les nones et les ides.

II · Forum

Le marché des cadeaux • Dona distribuite ! Distribuez les cadeaux !



Quatre cadeaux ont perdu leurs étiquettes. Chaque personnage reçoit un seul cadeau, différent de celui des autres. Utilisez les huit cartes du marché.

Lucia cereum habet.
Marcus neque nuces neque tabellam habet.
Iulia nuces habet.
Titus donum reliquum habet.

Défi

Associez chaque cadeau à un prénom. Justifiez le cadeau de Marcus à l'aide des indices, puis remplissez le tableau du carnet.

Lexique du marché

habet : a ; **cereum** : une chandelle ; **nuces** : des noix ; **tabellam** : une tablette à écrire ; **neque… neque…** : ni… ni… ; **donum reliquum** : le cadeau restant.

Numéros : II = 2 ; IV = 4 ; VI = 6 ; IX = 9.

Le sceau II

Le numéro inscrit sur le cadeau de Marcus est votre chiffre.

Dona et nomina

Les cadeaux et les noms • Mission II • Découper les 8 cartes

VI • CEREUS



Une chandelle

DONUM • MISSION II

IV • SIGILLUM



Une figurine

DONUM • MISSION II

IX • NUCES



Des noix

DONUM • MISSION II

II • TABELLA



Une tablette à écrire

DONUM • MISSION II

LUCIA

NOMEN • MISSION II

MARCUS

NOMEN • MISSION II

IULIA

NOMEN • MISSION II

TITUS

NOMEN • MISSION II

III · Culina

La cuisine du libum • Ordinate ! Remettez dans l’ordre !



Le cuisinier a mélangé quatre fragments. Reconstituez la recette du libum, un pain ou gâteau au fromage, et traduisez les quatre étapes.

Les mots qui ordonnent

primum : d’abord ; **deinde** : ensuite ; **tum** : puis ; **postremo** : enfin.

Le lexique du cuisinier

manus lava : lave tes mains ; **caseum** : le fromage ; **in mortario** : dans un mortier ; **tere** : écrase ; **farinam** : la farine ; **ovum** : l’œuf ; **adde** : ajoute ; **et** : et ; **omnia** : tout ; **bene** : bien ; **misce** : mélange ; **libum** : le gâteau ; **forma** : façonne ; **in foliis** : sur des feuilles ; **pone** : pose ; **lente** : lentement ; **coque** : cuis.

Le sceau III

Les numéros des fragments ne donnent pas leur ordre. Après la traduction complète, relevez le numéro du fragment dans lequel on ajoute l’œuf.

Réécriture pédagogique d’après Caton, De l’agriculture, 74-75. Le lavage des mains figure au chapitre 74. Ce plat n’est pas présenté comme une spécialité attestée des Saturnales.

Libum fac !

Prépare le libum ! • Mission III • Découper les 4 bandes et les mélanger



Fragment 3

Postremo libum lente coque.



Fragment 6

Deinde farinam et ovum adde. Omnia bene misce.



Fragment 8

Primum manus lava et caseum in mortario tere.



Fragment 1

Tum libum forma et in foliis pone.

IV · Triclinium

La salle du banquet • Quis dat ? Qui donne ?



Pendant ce banquet fictif, un maître et une personne qu'il tient en esclavage échangent quelques mots. Retrouvez l'étiquette qui résume leur dialogue.

Servus : « Hodie ego sedeo. »
Dominus : « Tibi cibum do. »

N°	Étiquette latine
6	Servus domino cibum dat.
2	Dominus servo cibum dat.
9	Domina servo cibum dat.
5	Dominus servum vocat.

hodie ego sedeo : aujourd'hui, je suis assis ; **tibi… do** : je te donne… ; **cibum** : de la nourriture ; **dat** : donne ; **vocat** : appelle ; **dominus / domina** : le maître / la maîtresse ; **domino** : au maître ; **servus** : l'esclave (sujet) ; **servo** : à l'esclave ; **servum** : l'esclave (COD).

Sceau IV : gardez le numéro de la bonne étiquette. Traduisez-la et expliquez qui donne à qui.

Certaines inversions de rôles étaient permises pendant la fête. Elles ne supprimaient pas l'esclavage. Dialogue créé pour le jeu.

V · Tabularium

Les archives • Verba quaerite ! Cherchez les mots !



Le gardien a remplacé chaque lettre par celle située trois places plus loin. Retrouvez les lettres claires à l’aide des deux lignes de la clé.

LR VDWXUQDOLD !
DPRU HW DPLFLWLD. RFWR.

Clé de lecture : dans une même colonne, la lettre du haut se lit comme celle du bas. Exemple : D se lit A.

CODE	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	A	B	C
CLAIR	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z

Une salutation et un nombre

Déchiffrez le message entier dans votre carnet. Les deux premiers mots forment un cri de fête. Le dernier mot donne le chiffre du sceau V.

amor : amour ; **et** : et ; **amicitia** : amitié.
Nombres : duo = 2 ; quinque = 5 ; octo = 8.
Io ! est une exclamation de joie.

Le chiffrement et cet alphabet moderne à 26 lettres sont des outils inventés pour l’énigme ; ce message n’est pas un document antique.

VI · Cella penaria

L’office des douceurs • Dulcia parate ! Préparez les douceurs !



Le panier contient des intrus. Traduisez la recette, puis gardez les seuls ingrédients nécessaires parmi les six cartes.

Primum dactylos aperi.
Deinde nucleos tolle.
Tum nuces in dactylos pone.
Postremo mel adde et dulcia in patina pone.

Lexique de l’office

primum / deinde / tum / postremo : d’abord / ensuite / puis / enfin ; **dactylos** : les dattes ; **aperi** : ouvre ; **nucleos** : les noyaux des dattes ; **tolle** : enlève ; **nuces** : les noix ; **in dactylos** : dans les dattes ; **pone** : mets ; **mel** : le miel ; **adde** : ajoute ; **et** : et ; **dulcia** : les douceurs ; **in patina** : dans un plat.

Le sceau VI

Comptez les ingrédients différents à prendre. Les noyaux sont retirés et le plat est un ustensile : ils ne comptent pas.

Réécriture abrégée inspirée des Dulcia domestica d’Apicius : les assaisonnements et la cuisson au miel du texte antique sont omis. Traduction sur papier, sans préparation alimentaire.

Cibaria elige !

Choisis les aliments ! • Mission VI • Découper les 6 cartes

DACTYLI



Des dattes

CIBARIA • MISSION VI

FARINA



De la farine

CIBARIA • MISSION VI

CASEUS



Du fromage

CIBARIA • MISSION VI

MEL



Du miel

CIBARIA • MISSION VI

OVA



Des œufs

CIBARIA • MISSION VI

NUCES



Des noix

CIBARIA • MISSION VI

Les portes de l'aventure

Découper en deux • Afficher chaque panneau près de son atelier

MISSION I

TEMPLUM SATURNI



Le temple de Saturne

MISSION II

FORUM



Le marché des cadeaux

Les portes de l'aventure

Découper en deux • Afficher chaque panneau près de son atelier

MISSION III

CULINA



La cuisine du libum

MISSION IV

TRICLINIUM



La salle du banquet

Les portes de l’aventure

Découper en deux • Afficher chaque panneau près de son atelier

MISSION V

TABULARIUM



Les archives secrètes

MISSION VI

CELLA PENARIA



L’office des douceurs

Les rôles de l'équipe

Découper les 4 cartes • Changer de rôle au fil du parcours

LECTOR / LECTRIX

Lecteur / lectrice

Je lis les messages. Je laisse à chacun le temps de comprendre.

Legite ! Lisez !

RÔLE DE JEU • MISSION SATURNALES

SCRIBA

Scribe

Je note les traductions et les preuves.

Scribite ! Écrivez !

RÔLE DE JEU • MISSION SATURNALES

CUSTOS

Gardien / gardienne des indices

Je rassemble les idées et demande une aide.

Auxilium, quaeso ! De l'aide, s'il vous plaît !

RÔLE DE JEU • MISSION SATURNALES

NUNTIUS / NUNTIA

Porte-parole

J'explique nos choix et partage la parole.

Audite ! Écoutez !

RÔLE DE JEU • MISSION SATURNALES

À trois : une personne cumule deux rôles. À cinq : deux lecteurs alternent. Tous cherchent, traduisent et manipulent les cartes.

Latine loquamur !

Parlons latin ! • Aide commune à laisser accessible



Choisissez une formule et utilisez-la au bon moment dans votre équipe. Les ordres ci-dessous s’adressent à plusieurs personnes.

Latin	Français
Salvete !	Bonjour à vous !
Legite !	Lisez !
Quaerite !	Cherchez !
Scribite !	Écrivez !
Audite !	Écoutez !
Auxilium, quaeso !	De l’aide, s’il vous plaît !
Gratias tibi ago.	Je te remercie.
Parati sumus !	Nous sommes prêts !
Una laboramus.	Nous travaillons ensemble.
Arcam aperi !	Ouvre le coffre !

Petit défi : chaque membre utilise au moins une formule. « Arcam aperi ! » s’adresse à une seule personne : le gardien.

Verba antiqua

Des mots antiques • Deux extraits authentiques à observer



Caton • La préparation du libum

Libum hoc modo facito.
Ovum unum addito et una permisceto bene.

Source : De l’agriculture, 75. Deux extraits rapprochés du même chapitre ; des phrases sont omises entre eux.

À vous : retrouvez le mot qui signifie « œuf ». Combien faut-il en ajouter ? Entourez le mot qui signifie « bien ».

Aide : hoc modo : de cette façon ; facito : fais ; ovum : un œuf ; unum : un seul ; addito : ajoute ; et : et ; una : ensemble ; permisceto : mélange ; bene : bien.

Apicius • Les douceurs au miel

frigis in melle cocto, et inferes.

Source : De re coquinaria, VII, Dulcia domestica, 1. Extrait de la fin de la recette des dattes.

À vous : que signifie melle ? Quelle action du texte antique a disparu de notre recette simplifiée ?

Aide : frigis : tu fais frire ; in melle cocto : dans du miel cuit ; et inferes : et tu serviras.